выражения смысла сочетается с неоднозначностью (или вариативностью) самого смыслового содержания; пословицы, в которых несовпадение смысла сочетается со специфичностью изобразительных средств языка» [4].

Проведя анализ пословиц здоровьесберегающей направленности, мы отметили, что они обладают:

- 1) объективностью через легко воспринимаемые понятия и образы;
- 2) слаженностью звучания, что в основном характерно для русского и английского языков;
- 3) тезисностью и компактностью мысли; доброжелательностью и гуманностью высказывания;
- 4) конкретизацией отвлечённых понятий.

Представляя собой яркое образное выражение, отражающее многовековой народный опыт и жизненную мудрость в яркой и лаконичной форме, пословицы сохраняют свою лексическую привлекательность и употребление в народной речи на протяжении многих столетий [5].

На основе вышеизложенного можно заключить, что именно благодаря перечисленным качествам приведённые нами пословицы выполняют свою просветительскую миссию, являясь специфичным средством отражения мироощущения этносов в русском, английском, казахском и туркменском языках.

1. Аникин В.П. Русское народное поэтическое творчество: учебник для пединститутов по спец. 2116 «Рус.яз. и лит. в науч. шк.» / В.П.Аникин, Ю.Г.Круглов. – Л.: Просвещение, 1987. – 478 с.
2. Добролюбов Н.А. Собрание сочинений: в 9 т./ Н.А.Добролюбов. / М.: Литературная книга, 1961.
3. Жуков В.П. Русская фразеология / В.П.Жуков. – М.: Высш.шк., 1993. – 310 с.
4. Корнилов О.А. Языковые картины мира как отражения национальных менталитетов: автореф. дис. ... д-ра культур.наук / О.А.Корнилов. – М., 2000. 45 с.
5. Сакаева Л.Р. Пословицы во фразеологии русского и английского языков, семантически ориентированные на человека. – Вестник Московского государственного областного университета / Серия Лингвистика. №3, 2008. – с.84-90.
6. Longman Dictionary of Contemporary English, 2001, с.1136

Пудикова Г.Н.

Анализ темпоральной сетки гарантийного письма в русском, английском и португальском языках

*Российский университет дружбы народов
(Россия, Москва)*

doi:10.18411/lj-06-2018-74

idsp: 000001:lj-06-2018-74

Аннотация

В статье представлено употребление временных форм глагола в тексте гарантийного письма. Доказано, что темпоральная сетка гарантийного письма способствует его формированию как чего-то реального, актуального и сориентированного в пространстве и времени.

Ключевые слова: гарантийное письмо, глагол, модальность, семантика, темпоральная сетка.

Актуальность статьи. Употребление временных форм глагола есть когнитивным и прагматично predetermined. Анализ смысла предложений, временных форм нуждается обращения к языковой личности – центральному понятию как лингвопрагматики, так и когнитологии. Принимая во внимание то, что стороны гарантийного письма являются коллективом авторов, обращения к семантике временных

форм предоставляет возможность установить специфику делегирования обязанностей обеим сторонам соглашения.

Темпоральность обусловлена перформативным контекстом и связана с пониманием момента совершения высказывания как объемлющего интервала в рамках значения настоящего речевого акта, что материализуется в грамматической форме перформативного предиката.

Цель статьи: исследовать особенности темпоральной сетки гарантийного письма.

По специфике использования темпоральных средств тексты гарантийных писем распределяются на группы в зависимости от количества преобладающих временных форм (их частотность представлена в табл. 1):

Таблица 1

Применение часовых форм в текстах гарантийного письма в английском, русском и португальском языках

Язык	Часовые формы	Нарративные	Клишированные
Английский	PresentSimple	68,3%	12,2%
	PresentPerfect	6,5%	9,1%
	FutureSimple	25,2%	78,7%
Русский	Настоящее время	75%	
	Будущее время	25%	
Португальский	Настоящее время	65%	
	Будущее время	35%	

В гарантийных письмах первого типа линия поведения коммуникантов фиксируется преимущественно с помощью форм настоящего времени, которые делают возможным сообщение о текущей деятельности коммуникантов. Следовательно, полностью уместно назвать первую группу гарантийных писем нарративными.

В английских нарративных гарантийных письмах количество форм будущего времени уменьшается до 25,2%. Напротив, некоторые тексты гарантийных писем характеризуются отягощенностью будущим временем с модальным глаголом *shall*, что является своеобразным клише официально-делового изложения, потому логично назвать эту группу гарантийных писем клишированными.

В русском языке настоящее время доминирует (75%), будущее – 25%. В португальском языке: 65% и 35% соответственно.

Как свидетельствуют полученные данные, способность форм настоящего времени маркировать факты, события и состояния без указания на объективное время, на которое указывают исследователи [Булыгина, Шмелев 1997: 147], в полной мере раскрывается в тексте гарантийного письма. В соответствии с нашими подсчетами (табл. 1, рис. 1), в английском языке общее количество форм настоящего времени – 68,3% конкурирует с традиционной совокупностью конструкций с модальным *shall*.

Рисунок 1 - Часовые формы в текстах гарантийного письма в английском, русском и португальском языках

По мнению А.В. Бондарко, формы настоящего времени выполняют функцию «перцептивности», «наблюдения» [Бондарко 1996: 123-135], а Х.Бринкман определяет их как создание «ощущения существования» (*Gefühl des Daseins*) [Brinkmann 1998: 323].

Будущее время в гарантийном письме на русском языке представлено в формате условия:

В случае несоблюдения гарантийных обязательств об оплате указанной суммы в установленный срок, нами будет осуществлена выплата пени в размере 0,1% от суммы задолженности за каждый день просрочки уплаты.

В английском языке с помощью формы PresentSimple будущие события изображаются как реальная действительность, которая касается адресата и не вызывает сомнений или отрицаний. Поскольку о будущем известно гораздо меньше, чем о прошлом или настоящем, а говорится о нем всегда больше, средства его реализации в тексте гарантийного письма находятся в плоскости настоящего времени со значением фактивности. О фактивности можно говорить условно, имея в виду клишированность и формы, и содержания речевого действия. Полуфактивность и нефактивность также обусловлены этим фактором (*Я извещаю, что...* – фактив; *Я заявляю, что...* – полуфактив; *Я уверяю, что...* – нефактив).

Следовательно, формы настоящего времени, которые доминируют в гарантийных письмах, предназначены для отражения реальных или потенциальных ситуаций, которые связаны с актуализацией общего нынешнего, совместимого с дейксисом «сейчас». В английском языке семантика PresentSimple в совокупности с маркерами времени *before, after, against, while* и локализаторами типа *in 50 days, three weeks* позволяет передать ход событий, которые последовательно разворачиваются, ориентировать адресата на будущее.

Поскольку перфектные формы имеют значение завершенности отдельного изолированного действия в сфере нынешнего [Иванова, и др. 1989: 63], они обеспечивают контакт реального (объективного) и мнимого (субъективного) времени в сознании адресата [Юршева 2001: 145-146]. Перфектные формы составляют меньше 10% общего количества временных форм (см. табл. 1).

С точки зрения часового соотношения событий показательной является интродуктивная часть текстового массива, где содержится концепт-идея и сообщается о факте гарантии. В английском языке, благодаря перфектным формам: *Company A... and company B... have concluded the present Letter of Guarantee to the effect that...; Company A... and company B... have signed the present Letter of Guarantee on the following* – прошлотеменно органично связывается с настоящим, с моментом речи. Следовательно, адресат чувствует себя активным участником, кем он собственно и является по условиям гарантийного письма.

Для русского языка перфектные формы не характерны. В русском языке они выражаются прошедшим временем.

Ссылка на события, которые уже состоялись, отступление в прошлое или изображение будущего вносит в основной текст определенного рода субъективно-модальные коннотации. В английском языке модальные фрагменты текста гарантийного письма содержат PresentPerfect, значение которых приближает факты прошлого к сфере действия гарантийного письма, служит дискурсной детализации:

The party which has been deprived of its contractual obligations should immediately notify the other party and in this case neither of the parties will have the right to demand any compensation of eventual losses from the other party.

Формы Present способны не только локализовать события или факты в часовом континууме. По мнению В.С. Храковского, они отображают фактический часовой план [Типология условных конструкций 1998: 42]. Прагматический потенциал форм Present в тексте гарантийного письма заключается в содействии экспликации

интенционной нагрузки СФЕ, указывая на определенно субъективное содержание, которое вводится в гарантийное письмо. В английском языке сочетание PresentSimple и PresentPerfect позволяет соотнести действие с любым временем.

The ABC on the one part and the DEF on the other part have concluded the present Letter of Guarantee on the following basis:

- 1.1. *The Sellers have sold and the Buyers have bought the Goods...*
- 1.2. *The specification of the Goods with prices per item is stipulated in Appendix N. 1, which is an integral part of this Letter of Guarantee.*
- 2.2. *The prices are understood in (currency indicated).*
- 3.1. *The Goods is to be delivered...*
- 3.2. *The date of delivery is considered...*
- 4.1. *Payment will be effected...*
- 4.3. *Each party should bear bank charges...*
- 4.4. *The bank guarantee has to be returned...*

Результатом взаимодействия двух часовых плоскостей является восприятия описываемого как части собственного профессионального опыта, а не только как жестко регламентированного документа.

Ориентация на будущее эксплицируется благодаря категории футуральности, которая занимает особое место в темпоральной системе гарантийного письма. Будущее появляется как сфера возможного, предсказуемого, планируемого, желательного для обеих сторон. Со-автор учитывает даже и то, что может состояться/не состояться. В таком случае, как подчеркивает А.В. Бондарко, семантическая сфера индикатива содержит стержень актуальности (фактичности) вместе с модальностью возможного и необходимого [Теория функциональной грамматики 1990: 73]. Тактика соотношения изображаемого со сферой будущего свидетельствует об определенной степени потенциальности содержания гарантийного письма.

Обращенность в будущее гарантийного письма, что имеет целью регулирование будущей деятельности коммуникантов, конституируются формами настоящего времени вместе с формами FutureSimple. Привлечение средств внешнего: *The total cost of the Contract amounts to XXXXX. The Contract price shall be firm, fixed and subject to no alterations; Payment shall be made in... The terms of payment are the following...* для изображения перспективы будущего в гарантийном письме предоставляет возможность действиям жертвы гипотетического, а полностью реального, максимально объективного характера, а самой сфере будущего – предусмотренности и спланированности.

Для экспликованой футуральности доминирующей является сема «следующая», которая сигнализирует, что действие состоится после определенного момента. Например: *The Seller shall notify by cable the Buyer not later than (indicated) days after the (vessel's name) departure from the Seller's (port) about the shipment of merchandise...* последовательность действий изображена с помощью FutureIndefinite. Эта сема является облигаторной для эксплицированной футуральности в отличие от гипотетичности, что является второстепенной.

В качестве средств реализации футуральности в текстах гарантийного письма английского языка выступают как морфологические, так и синтаксические форманты. К первым принадлежат: а) shall / will + инфинитив: *Invoices for suppliers of equipment and materials... shall be presented as the deliveries are effected; The Customer shall send any additional data required within 30 days after the date of the Supplier's request; The cost of shipment will be born by the Seller if the complaint was timely and justified;* б) условный способ модальных глаголов: *The Buyer should effect 100% advance payment to the Seller's Bank Account as follows: XXXX Bank, Account Nr.*

Конструкция «shall/ will + инфинитив» входит в грамматико-лексическое (микро) поле футуральности, поскольку в ее составе содержится следующая сема. Однако

временные рамки такой конструкции неопределённые, общие, а потому для однозначной темпоральной локализации нужны или отмеченные выше индексы времени, или контекстуальная поддержка.

На основании синтаксической дистрибуции (Синтаксическая дистрибуция — это модель синтаксического построения, в которой реализуется данное значение слова.) формы будущего и футурально ориентированного настоящего организуются в текстах гарантийного письма в когнитивно релевантные группы, которые характеризуются двумя транспозиционными возможностями: регулярной и стилистической.

Прирегулярной транспозиции временных форм (обычно в придаточных предложениях условия времени) темпоральность субъекта является запрограммированным временем глагола-сказуемого главного предложения общим значением этого субъекта. Так, в: *Should the Seller fail to deliver the Goods within the term stipulated by the Contract, he will have to pay the penalty to the Buyer as per 0.1% of the total Contract value for every day of delay, but not exceeding the total value of the Contract* маркировка будущих последствий может осуществляться не только эксплицитно, но и имплицитно, когда исчезает потребность дублировать значение грамматически: *In case, when the term of delay exceeds 90 days, the Seller should pay penalty; If the packing of the delivered goods is damaged, the Seller should eliminate the defects according to the written requirements of the Buyer.*

В русском языке ключевое слово *гарантировать* и его формы (гарантирую, гарантирует, гарантируем):

Я, (Ф.И.О.), гарантирую оплату расходов своей (-го, -их) (степень родства, ФИО):

во время её (его/их) поездки и пребывания в Швеции в период (даты поездки) с « 20 г. по « 20 года. Прикладываю справку о доходах или выписку из банка с моего счета и копию паспорта согласно требованиям Посольства.

СШ № гарантирует прохождение педагогической практики студенту(ке) (Ф.И.О.) на период с...

Оплату стоимости всех произведенных работ гарантируем со своего расчетного счета N

Выводы. Темпоральная сетка гарантийного письма способствует его формированию как чего-то реального, актуального и сориентированного в пространстве и времени. Именно поэтому здесь преферентно используются настоящее (способствует приближению извещаемого к сфере адресата,) и будущее время (предоставляет экспликацию перспективы: ориентирует адресата на будущее).

1. Бондарко А.В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии. – СПб: Изд-во С-Пб ун-та, 1996. – 220 с.
2. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1997. – 576 с.
3. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1989. – 285 с.
4. Теория функциональной грамматики. Темпоральность. Модальность / Отв. ред. А.В. Бондарко. – Л.: Наука, 1990. – 264 с.
5. Типология условных конструкций / Отв. Ред. В.С. Храковский. – СПб: Наука, 1998. – 583 с.